

urjima waxaa turjumi chyfier
ghariya tolkida 翻
vedu oversætte det 翻
masulira baibulo paghubad niin
traduki traduis
zultzeko перевести й

Workshop & LitUp!

»Translatieren?«

05./06. & 12. Juni

Mit freundlicher Unterstützung von



LitUp!
Der literarische Salon

Programm

Aussenlinie

Was heisst: »übersetzen«?

Können wir Übersetzung als eine Annäherung an das Fremde beschreiben? Oder ist es vielmehr eine Verfremdung des Bekannten?

Welche wissenschaftlichen, künstlerischen und technischen Praktiken können als Übersetzung bezeichnet werden?

Erreichen wir durch das Zusammenschauen, Auseinander- und Gegeneinanderhalten verschiedener Übersetzungspraktiken eine Annäherung an die Ent- und Verfremdung?

Anmeldung welcome@litup.ch
Weitere Informationen litup.ch

Um Anmeldung wird gebeten

Programm

Freitag, 05. Juni 2015 – ETH, IFW E 42 (Haldeneggsteig 4, 8092 Zürich)

17.30 Eröffnung

17.50 *Carte Blanche*

18.20 **FoodleTranslate – gemeinsames Abendessen** | Ayla Zacek & Lena Lademann

20.00 Film screening »Die Frau mit den 5 Elephanten« (DE/CH 2009)

Samstag, 06. Juni 2015 - ETH, IFW E 42 (Haldeneggsteig 4, 8092 Zürich)

11.00 Begrüssung & Diskussion »Die Frau mit den 5 Elephanten«

11.30 the crafts of translation: translatability and mediality | Ilse New

12.05 Linguistik Pfff! Eine Einführung in die maschinelle Übersetzung | Samuel Läubli

12.35 Diskussion

13.10 **Über('s Essen)setzen lassen: individuelle Mittagspause**

14.10 Eine translatorische poetische Praxis | Samuel Eberenz & Stefan Scheidegger

14.45 Un-kreative Übersetzung zwischen Form und Denkbild | Francesca Broggi

15.15 Diskussion

15.45 **Pause** *Sozialität als Übersetzung*

16.10 »Image not available online« | Margarete Pratschke

16.45 »Jesus und Buddha« eine unveröffentlichte Übersetzung von Text (Nick Schwery) zu Comic (Andreas Kiener) | Nick Schwery & Andreas Kiener

17.15 Diskussion

17.45 **Pause** *Sozialität als Übersetzung*

17.55 visual communication of climate science | Rosemarie McMahon

18.25 Abschlussdiskussion

Apéro **Werden Essen und Gedanken in unsere Körper übersetzt?** | Ayla Zacek & Lena Lademann

Freitag, 12. Juni 2015 – LitUp! »Translatieren? Translatieren!« Ort, Zeit: tba

Lit|Up!, der; -s <transl.> (dezentrale literarische Treffen an öffentlichen und privaten Orten in Zürich. Inhalt ist der literarische und poetische Austausch von fremden und eigenen Texten, die gemeinsame Zelebration von Vorlesen und Zuhören in gemütlicher Atmosphäre.

Statt Bühne, Publikum und Jury gibt es bei uns eine offene Runde, in der jede und jeder sowohl Zuhörer*in, Leser*in, Gast und Gastgeber*in, als auch Schriftsteller*in und Kritiker*in sein kann – oder auch alles auf einmal.) www.litup.ch